

TRANSLATING COLONIALISM IN *THE MAGIC PUDDING*:  
AN EXERCISE ON A HERITAGE REDEFINED

*Avelino Rego Freire*..... 151

RESEÑAS / REVIEWS

GOMES, J. A. and ROIG RECHOU, B. (coords.) (2007). *Grandes Autores para Pequenos Leitores*. Porto: Deriva Editores. 126 p. ISBN: 978-972-9250-29-3

*Juan Jose Varela Tembra* ..... 167

MARCELO WIRNITZER, G. (2007). Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 30). Frankfurt am Main: Peter Lang. 261 p. ISBN 10: 3-631-54726-9

*Chus Barsanti Vigo*..... 169

ROIG RECHOU, B. A. LUCAS DOMÍNGUEZ, P. Y SOTO LÓPEZ, I. (coords) (2008). *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/ Fundación Caixa Galicia. 399p. ISBN: 987-84-9782-885-7

*Lourdes Salgado*..... 172

RUZICKA KENFEL, V. (ed.) (2008). *Diálogos intertextuales: Pocahontas*. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos. Frankfurt am Main: Peter Lang. 132 p. ISBN: 978-3-631-56924-5

*Paula López Tarrío*..... 179

NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES..... 183

*GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS*..... 187

HOJA DE SUSCRIPCIÓN/ ORDER FORM FOR SUBSCRIBERS..... 191

Barsanti, M.J. (2008). Ediciones alemanas de Don *Quichotte* para niños y jóvenes. *AILIJ* (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) 6, 7-24. ISSN 1578-6072

EDICIONES ALEMANAS DE DON *QUICHOTTE*  
PARA NIÑOS Y JÓVENES

María Jesús Barsanti Vigo<sup>1</sup>  
*Universidad de Vigo*

(Recibido 27 marzo 2008 / Received 27 March 2008)  
(Aceptado 1 junio/ Accepted 1 June)

**Resumen**

En este trabajo se presentan los resultados de las búsquedas llevadas a cabo en Internet sobre las versiones de la novela cervantina *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* para el público infantil y juvenil en Alemania. Se han seleccionado diferentes formatos de la obra que van desde el libro tradicional hasta el teatro, pasando por el cómic, los dibujos animados, los juegos o la música, para mostrar la recepción que esta novela ha tenido y tiene entre los pequeños y jóvenes lectores alemanes. En conjunto ofreceremos una visión panorámica de las diferentes maneras en las que esta obra cervantina se presenta al público alemán más joven, desde las primeras versiones surgidas a principios del siglo XX hasta la actualidad.

**Palabras clave:** *Quijote*, literatura infantil y juvenil, versiones, adaptaciones, Alemania.

<sup>1</sup> Correspondencia: Facultad de Filología y Traducción. Departamento de Filología Inglesa, Francesa e Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). E-Mail: barsanti@uvigo.es

## Abstract

This article reports selected results from Web searching about different versions of the novel *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* by Cervantes for children in Germany. Different formats of this novel have been selected, from the traditional format to theatre, comic, cartoons, games, music in order to show how the reception of the novel has developed among young German readers. We offer a general overview of the various ways in which this work has been presented to young German readers from the first versions from the beginning of XX century to nowadays.

**Key words:** Quichotte, children's literature, versions, adaptations, Germany.



## Introducción

Desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad han sido numerosos los intentos de acercar al público más joven una obra tan extensa y compleja como *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, una tarea ardua y complicada por la presumible madurez que se requiere al enfrentarse no sólo a su lectura, sino sobre todo a la comprensión de la novela y que indefectiblemente los niños no poseen.

Las clases bienpensantes de nuestro país se plantearon la necesidad de una educación también literaria para los niños y jóvenes, donde los clásicos y, en especial *El Quijote* como paradigma de la literatura universal, debían tener cabida<sup>2</sup>. Así el primer contacto de los más pequeños españoles con esta obra cervantina tuvo lugar en la escuela, no sólo utilizándose como material de lectura, sino también como modelo de lengua. Más tarde, por ese afán de que el clásico llegara a los más jóvenes, la novela se disfrazó de cuento, de historieta, de cromos y de juegos para, finalmente con el tiempo, lograr que los personajes cobraran vida y aparecieran en la pequeña y en la gran pantalla; no obstante, la historia, tal y como la concibió el escritor

<sup>2</sup> Idea recogida en el libro titulado "Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Quijote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico" coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou y publicado en Vigo por la editorial Xerais (2005, pág. 183)

manchego, siguió y sigue en la escuela como objeto de estudio de una obra literaria de carácter supranacional.

El problema estriba en encontrar el equilibrio para lograr salvar la contradicción de transmitir a las nuevas generaciones una obra clásica —que adquiere tal condición por su permanencia a lo largo del tiempo, independientemente de las condiciones coyunturales que propiciaron su nacimiento—, con la dificultad que conlleva hacerlo por lo laboriosa y complicada que resulta a todas luces su lectura.

La complejidad de esta empresa se ve todavía más comprometida cuando los lectores que tienen que enfrentarse a una obra clásica de esta envergadura lo hacen a través de su traducción y se agrava cuando dichos lectores son niños y más aún cuándo éstos hablan una lengua y pertenecen a una cultura tan diferente a la española como es la alemana.

En este trabajo vamos a presentar una visión panorámica de esta novela cervantina en Alemania, teniendo como destinatarios a los más pequeños y en diferentes soportes, que van desde el libro hasta el audio, pasando por el cómic, los juegos o el teatro. Pero antes conviene tener presentes ciertos aspectos sobre la historia de esta obra traducida al alemán.

A pesar de que *El Quijote* es la obra más traducida después de la Biblia, las ediciones diferentes y revisadas en lengua alemana son muy escasas. Así nos encontramos que la primera traducción alemana la realizó Pahsch Basteln von der Sohle en 1621. Su título completo es *Don Kichote de la Mantzcha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Spraach in Hochteutsche versetzt durch Pahsch Basteln von der Sohle*<sup>3</sup> "Don Quijote de la Mancha. Esto es: El hidalgo caballero de la Mancha. Traducido del español al alemán por Pahsch Basteln von der Sohle". Es una edición en dozavo publicada en Cöthen que ofrece una versión muy parcial de la novela, pues sólo se tradujeron los primeros 22 capítulos, en la que el texto aparece excesivamente germanizado —como puede comprobarse en el propio título de la novela— y donde parece que el traductor ha comprendido el texto español, pero se muestra incapaz de verterlo al alemán.

<sup>3</sup> Las traducciones al español de los títulos de las diferentes ediciones alemanas recogidas en este trabajo son nuestras.

Hasta el inicio del siglo XIX no encontramos una traducción completa de la obra que tome como base el original español: la realizó Ludwig Tieck en Berlín entre los años 1799 y 1801 y la tituló *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* “Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha”. Es una versión en cuatro tomos en octavo y que, a pesar de los años transcurridos, sigue siendo la más conocida y la que se ha reeditado un mayor número de veces en Alemania.

Basándose en esta traducción llevó a cabo la suya Ludwig Braunfels en 1848 con el título *Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha* “El ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha”, también en cuatro tomos en octavo y con muy pocas variaciones con respecto a la realizada por Tieck. Actualmente en el mercado alemán lo que podemos encontrar como versiones íntegras de la obra cervantina son únicamente reediciones de uno u otro traductor.

Por tanto, lo cierto es que *El Quijote* es una novela que se traduce tarde en Alemania desde el original español, ya que el conocimiento de la novela había llegado al país germano de la mano de las traducciones inglesas y, sobre todo, de las francesas, fundamentalmente la traducción que César Oudin hizo para la primera parte y que fue publicada en París por Jean Fonët en 1614, a partir de la edición de Juan de la Cuesta de 1608 y la llevada a cabo por François de Rosset para la segunda parte, también publicada en París por Veuve Jacques de Clon & Denis Moreau en 1618. La dificultad que conlleva traducir esta obra queda patente simplemente con echar una ojeada a las diferentes versiones del título de la misma, donde el nombre del protagonista responde a diferentes grafías: por ejemplo, la forma “Kichote” sólo la utilizó Palsch Basteln von der Sohle; la más arcaica es la de “Quixote” y la que más éxito ha tenido es la de “Quichotte”, que reproduce la ortografía francesa, aunque alguno como Braunfels respetó en parte la grafía española.

Conociendo estos antecedentes, pasamos a presentar la visión panorámica de *El Quijote* en lengua alemana para un público tan específico como el infantil y juvenil, utilizando como herramienta de trabajo un recurso tan accesible a todo el mundo como es Internet.

## 2. *Don Quichotte* en formato libro y los *Hörbücher* alemanes

A la hora de sumergirse en las ediciones existentes en el mercado alemán de esta obra para el público infantil/juvenil nos encontramos con una carencia bastante considerable sobre todo si el soporte que buscamos es el libro tradicional.

La versión infantil más reeditada y mejor considerada en lengua alemana es la de Erich Kästner, con ilustraciones en blanco y negro y en color de Horst Lemke, con 64 páginas y publicada en 1956 en la editorial Atrium de Zürich; posteriormente apareció en el mercado alemán por primera vez en el año 1979 en la Otto Maier Verlag de Ravensburg.

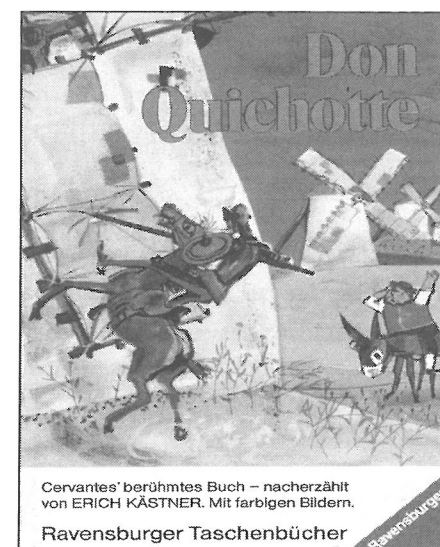


Imagen nº 1

Desde ese momento hasta la actualidad también podemos encontrarla en otras editoriales, como Dressler: la última edición apareció en el pasado año 2007 con un considerable aumento en el número de páginas —en concreto 111— y con idéntica portada, tal como se recoge en la imagen anterior.

La versión de Kästner es la base de todas las que aparecieron posteriormente; teniendo esto en cuenta, nos parece interesante desglosar su estructura para hacernos una idea de las historias que el traductor incluyó al hacer su traducción. Tomando como referencia los títulos de los capítulos, observamos que el traductor muy probablemente tuvo en cuenta sólo una mínima parte de las aventuras, debido a la brevedad de la versión y para conseguir que esta resultara más atractiva a los más pequeños.

La versión alemana consta de un prólogo propio del autor y 10 capítulos, cuyos títulos son:

1. *Eine Schlägerei und der Ritterschlag* “Una pelea y el espaldarazo”<sup>4</sup>, que aglutina los capítulos I, II y III de la obra cervantina,
2. *Das Abenteuer am Kreuzweg* “La aventura en el cruce de caminos”, versión del capítulo IV pero sin la historia de Andrés y Juan Haldudo.
3. *Der Kampf mit den Windmühlen* “La lucha con los molinos de viento”, que se corresponde con el capítulo VIII de la novela.
4. *Ein halbes Ohr und ein halber Helm* “Una media oreja y un medio yelmo”, donde se agrupan los capítulos VIII y IX.
5. *Das verhexte Wirthaus* “La posada encantada”, que se corresponde con el capítulo XXXVI de la obra cervantina.
6. *Der Ritter zwischen Himmel und Erde* “El caballero entre el cielo y la tierra”, donde se relata lo que sucede en el capítulo XLV.
7. *Die Heimreise im Käfig* “El viaje de vuelta a casa en la jaula”, que se corresponde con el capítulo XLVII.

Todas ellas historias que suceden en la primera parte de El Quijote; la segunda parte es presentada por el traductor en los tres siguientes capítulos:

1. *Wasserburg und Wellenbad* “Castillo de agua y baño de olas” que condensa los capítulos I, X, XVII, XXII, XXV, XXVII y XXIX de la novela.
2. *Der Flug auf dem Hölzerner Pferd* “La huida en el caballo de madera” en el que se aúnan los capítulos XXXIII, XL y XLI.
3. *Der Einzug in Barcelona* “La entrada en Barcelona” en el que incluye los capítulos LX, LXI, LXIV, LXV, LXXIII y LXXIV de la novela original.

Podría ser discutible o no la elección de las aventuras para encabezar los capítulos de la versión alemana, pero lo que llama la atención, sin lugar a dudas, es el desequilibrio existente entre las andanzas seleccionadas por el traductor alemán correspondientes a episodios que tienen lugar en la primera parte de la obra cervantina, donde por supuesto no puede faltar la lucha con los molinos de viento, ya que es de las historias que le suceden a don Quijote y a Sancho la más conocida en

<sup>4</sup> Las traducciones de estos títulos son nuestras.

Alemania, y la segunda parte, con mayor peso específico en el original español y que, sin embargo, queda reducida a tres únicos capítulos en la versión infantil alemana.

Entre los años 1900 y 1945 podemos encontrar ediciones antiguas de *El Quijote* anteriores a la de Kästner. Normalmente están ilustradas y son consideradas todas ellas libros antiguos para coleccionistas. Entre las más antiguas están, por ejemplo: en primer lugar, la aparecida en Neufeld en torno al año 1900, titulada *Don Quixote von la Mancha* y adaptada de forma libre para la juventud por Victor Wurm. Consta de 193 páginas y litografías en color de O. Wöite. Debido al paso del tiempo, el papel está amarillento y quebradizo.

En segundo lugar la publicada en la *K. Thienemanns Verlag* de Stuttgart —véase imagen n° 2— bajo el título de *Don Quichotte* en su sexta edición, con ilustraciones hechas en acuarela y en color por Adolf Wald y catalogada con las siguientes características: es una obra antigua de 1912, donde se consigna el nombre del propietario y presenta encuadernación defectuosa con algunas hojas des encuadernadas.

En tercer lugar, encontramos en torno al año 1920 una versión con el título *Fahrten und Abenteuer des hochsinnigen Ritters Don Quichotte von der Mancha* “Viajes y aventuras del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha” adaptada por W. Heichen, con ilustraciones de J. Schlattmann y publicada en Weichert. Presenta 256 páginas y la peculiar característica de que en parte aparece coloreada por manos infantiles por tratarse de un libro usado.

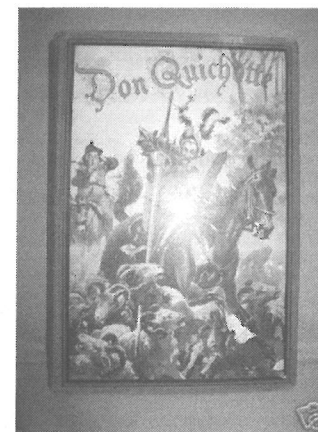


Imagen n° 2

En cuarto lugar, nos encontramos con la versión editada por la *Abel & Müller Verlag* de Leipzig en el año 1921 bajo el título *Don Quichotte von der Mancha* y adaptada por Albert Geyer para los jóvenes. Presenta las características que siguen: las páginas, debido a la humedad, aparecen bastante combadas, la encuadernación está rozada y el lomo está desprendido, pero se conserva —véase imagen nº 3—. Contiene un total de 256 páginas con 8 ilustraciones en color y otras muchas en blanco y negro, todas ellas diseñadas por Georg Scholz.

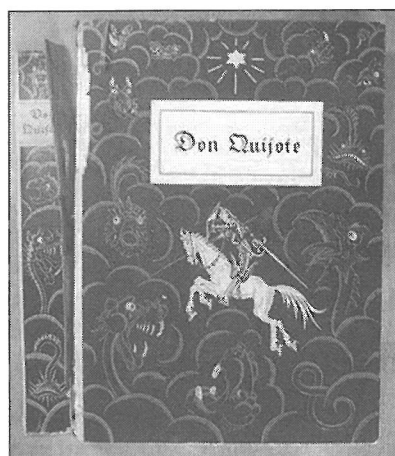


Imagen nº 3

En quinto lugar, encontramos una edición muy especial de *El Quijote* ilustrada con magníficos dibujos a todo color y a página completa por Adolf Uzarski en 1924. Se halla a medio camino entre el libro y lo que se correspondería con el concepto actual de álbum ilustrado. Fue publicada en Mainz por J. Scholz en una colección denominada “Libros artísticos de cuentos” con el número 13.

En ella se resumen en extremo algunos de los capítulos de la primer parte, pues sólo cuenta con 16 páginas, y lo que hace peculiar a esta edición es que a la versión alemana la acompañan otras en inglés, francés, neerlandés y español. Es una obra donde indudablemente priman las ilustraciones al texto, pero de gran interés porque queda una vez más patente, que las aventuras seleccionadas son siempre las mismas como la lucha de Don Quijote con los molinos de viento o con los odres de vino.

Sirviendo de enlace entre todas las versiones arriba mencionadas y la que nos ofreció Kästner en el año 1956, se encuentra la adaptación que llevó a cabo en

1979 Alice Uszkoreit, basándose en la traducción de Ludwig Tieck —véase imagen nº 4—. Fue publicada en Berlín en la *Kinderbuchverlag* para un público joven y salió a la luz bajo el sugerente título *Die denkwürdigen Abenteuer des tapferen Ritters von der traurigen Gestalt* “Las increíbles aventuras del valeroso caballero de la triste figura”. En esta ocasión se trata de una edición de Gerhard Gosmann con 243 páginas e ilustrada con dibujos de gran formato.

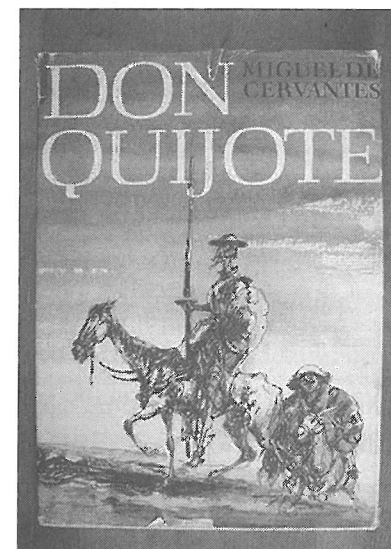


Imagen nº 4

Debido a la dificultad que presenta la lectura de un libro como *El Quijote* para el público infantil y juvenil, es fácil encontrar en Alemania los llamados *Hörbücher*, es decir, libros acompañados de un soporte de audio, donde un narrador va contando la historia y el oyente va siguiendo el discurrir de la misma por medio de los dibujos que ilustran las aventuras que se relatan. Es un primer paso hacia las versiones audiovisuales que tanto éxito tienen en la actualidad entre el público más joven y que cuentan cada vez más con un mayor número de adeptos.

Así nos encontramos de nuevo con la versión de Kästner, pero con el apoyo adicional del formato de audio, como la que aparece en la editorial *Oetinger Audio* a finales de febrero de 2006 —véase imagen nº 5—. Además del libro, con ilustraciones de Horst Lemke, incluye el soporte de un CD de audio narrado por Hans-Jürgen

Schatz con una duración de 57 minutos. Está recomendada para niños a partir de los 6 años.

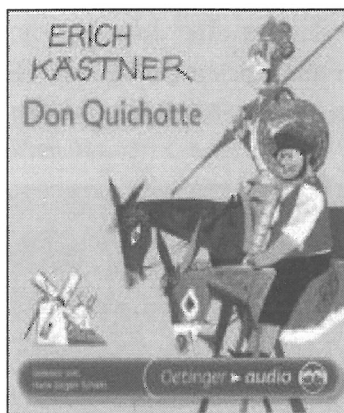


Imagen nº 5

### 3. *Don Quichotte* y los juegos

A medida que va surgiendo la necesidad de dar a conocer la obra entre el público más pequeño en Alemania, los Quijotes se van especializando y presentan formatos adaptados cada vez con mayor precisión a las diferentes edades, ya que cada una de ellas requiere una forma distinta de abordar la obra narrativa.

De tal manera que, para los más pequeños, encontramos soportes de la novela que les ayudan a entender quién era don Quijote y que les resultan a todas luces mucho más atractivos y así, por ejemplo, pueden conocer al personaje mediante pictogramas, juegos y dibujos animados.

Como la edición de la obra para el ordenador titulada *Don Quichotte* —véase imagen nº 6—. En ella se cuenta la historia del hidalgo manchego a través de dibujos animados clásicos y el niño no se limita pasivamente a verlos, sino que puede actuar de forma interactiva en la novela haciendo puzzles de las diferentes aventuras que viven don Quijote y Sancho Panza, cambiando el desarrollo de las mismas, coloreando las diferentes hazañas y, por supuesto, imprimiendo todo aquello que le haya inspirado su imaginación.

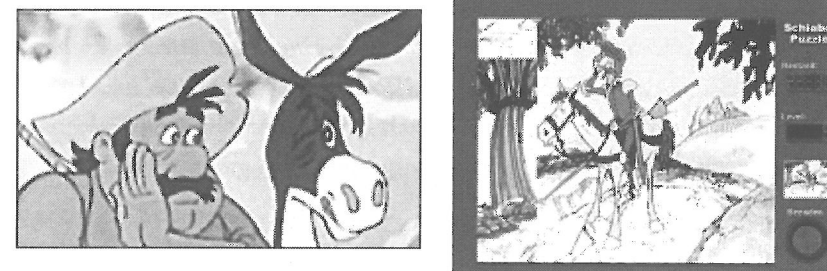


Imagen nº 6

Pero no sólo existen juegos interactivos; en el mercado alemán nos encontramos, por ejemplo, con la tradicional baraja de cartas con los personajes y las aventuras de don Quijote, como la que presenta la editorial *Königsfurt* titulada *Don Quichotte* y recomendada a partir de los 6 años.

### 4. *Don Quichotte* en cómics y películas

Avanzando un poco más en la edad del público de la novela cervantina, y con los preadolescentes, los productos que hay en el mercado alemán intentan, no sólo que conozcan los personajes de *El Quijote*, sino también que se adentren en las aventuras que con ellos corrió el hidalgo de la Mancha.

En una primera etapa, esto se consigue a través de adaptaciones ilustradas, pero, sobre todo, a través de cómics y películas como, por ejemplo, el cómic titulado *Der komische Ritter Don Quichotte*<sup>5</sup> de la editorial *Böhrmer* recogido en la siguiente imagen:

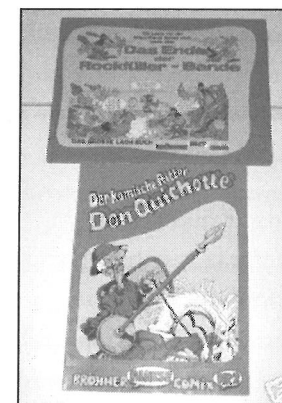


Imagen nº 7

<sup>5</sup> El curioso caballero Don Quijote. (La traducción es nuestra)

Otro testimonio es el DVD de la serie *Kids Collection* —véase imagen nº 8— que ofrece conjuntamente dos películas: la de *Don Quichotte* y la de *Ivanhoe*. La historia de nuestro caballero se presenta así como una película de aventuras, lo cual resulta mucho más atractivo para un tipo de espectador que no ha alcanzado aún suficiente madurez intelectual como para interpretar con garantías una obra de tanta envergadura como es la novela cervantina.

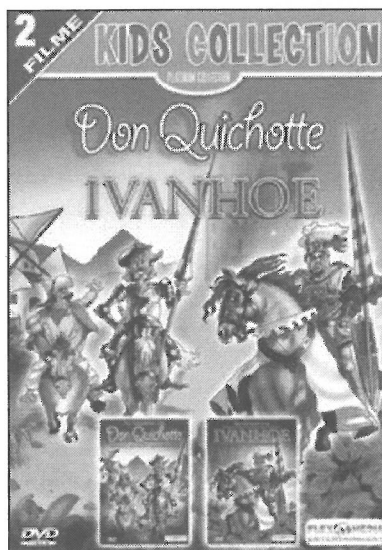


Imagen nº 8

### 5. *Don Quichotte* y el teatro

Para el público adolescente, además de los cómics, las películas, las adaptaciones más completas y las antologías ilustradas que ofrecen lo esencial para poder empezar a entender la obra de Cervantes, también se recurre a las representaciones teatrales para aproximarlos a la novela.

Sin embargo hay que decir que existen en Alemania adaptaciones teatrales concebidas para edades más tempranas como, por ejemplo, la que nos presenta la compañía *Elbipolis Barockorchester* de Hamburgo bajo el título *Eine kleine Nachtmusik: Don Quichotte für Kinder*<sup>6</sup>, con música a cargo de G.P. Telemann. Está recomendada para niños a partir de los 5 años y en ella se propone una mezcla de teatro, música

<sup>6</sup> Una pequeña serenata: Don Quijote para niños. (La traducción es nuestra)

e incluso la participación del público. Una de las escenas que no faltan en este tipo de representaciones es la lucha de don Quijote con los molinos de viento, pues, sin lugar a dudas, es el episodio de la novela cervantina más famoso en Alemania y del que recogemos una escena en la siguiente imagen:



Imagen nº 9

Otras representaciones teatrales son las ofrecidas por el *Kinder- und Jugendtheater* de Speyer con su obra *Don Quichotte* o la compañía *Mixtura-Unica* en su programa especial para niños —a partir de 6 años— con su propuesta titulada *Don Quichote*, donde se aborda la necesidad que tienen los más pequeños, por un lado, de experimentar aventuras y sentirse héroes y, por otro, la exigencia de que empiecen a bucear en las adversidades, aunque sea a través del juego, como una forma de enseñarles a superarse a sí mismos.

### 6. *Don Quichotte* a través de la música

También son interesantes las ediciones de audio con conciertos para niños, como la realizada por la *Junges Kammerorchester* de Nordrhein-Westfalen interpretando la composición de Georg Philipp Telemann titulada *Don Quichotte-Suite*, bajo la dirección de Joachim Harder y grabada en la *Musikhochschule* de Münster. Editada en FIDULA Musik en 1989 con una duración de algo más de 17 minutos, forma parte de un CD con otras dos composiciones: *Karneval der Tiere* de Camille Saint-Saëns y *Musikalische Schlittenfahrt* de Leopold Mozart, tal y como podemos ver en la siguiente imagen:



Imagen nº 10

## Conclusiones

Si tenemos en cuenta que el acercamiento de un clásico de la literatura universal como *El Quijote* al público infantil y juvenil ha constituido una ardua tarea para los educadores a lo largo de los años en España, es fácil imaginarse las dificultades que entraña su inclusión en las lecturas de los pequeños lectores alemanes.

En este trabajo, hemos tenido ocasión de conocer diferentes maneras y formatos para presentar la historia de nuestro ilustre hidalgo al público infantil y más joven alemán y todo ello no puede por menos resultar sorprendente si pensamos que este público ya cuenta con los héroes que le ofrece la literatura de su país, pues la alemana, como otras literaturas nacionales, tiene sus propias figuras literarias que llenan las mentes infantiles de las historias y aventuras que su imaginación les pide.

Así pues, si la lectura en los niños va emparejada principalmente con la escuela, en el caso de Alemania los pequeños lectores cuentan con sus particulares personajes populares, sacados de su propia literatura, tales como el niño campesino Simplicius, protagonista de la novela de J. J. Christoffel von Grimmelshausen titulada *Der abenteuerliche Simplicius Simplicissimus* (1668), novela picaresca de aventuras que narra el desarrollo espiritual de un antihéroe, víctima propiciatoria de su tiempo y con final trascendente como sucede en *El Quijote*.

Otro personaje es el barón de Münchhausen, un mentiroso al que le suceden aventuras e historias fantásticas, que vio la luz de la mano de Rochus Graf von Lynar en una serie de narraciones de carácter moral tituladas *Der Sonderling* y que más tarde retomó G. A. Bürger en el año 1786 en su libro *Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande —Feldzüge und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen*, llegándose a convertir en una obra muy popular y el barón embustero en un héroe del folklore alemán y que nos volveremos a encontrar en 1838 de la mano de K. L. Immermann en un libro titulado *Münchhausen. Eine Geschichte in Arasbesken*.

Si hacemos un repaso a las escasas ediciones que existen de esta novela cervantina en lengua alemana para niños hemos de hacer una salvedad y una crítica: la primera estriba en la dificultad que a todas luces encierra condensar una obra de tamaña magnitud en un libro con un formato, un número de páginas y una secuencia temporal-narrativa que sea atractiva para los jóvenes lectores.

La crítica surge como consecuencia de la explicación que acabamos de mencionar, ya que las ediciones alemanas existentes —la mayoría de ellas toman como referencia la versión llevada a cabo por Erich Kästner en el año 1956— pecan por ser textos que parecen creados con fragmentos sueltos tomados de aquí y de allí de la historia del hidalgo manchego, muchas veces sin conexión lógica, y a nuestro parecer, si bien es cierto que tienen que ser obras abreviadas por las particulares características de los destinatarios, no por ello no han de seguir la misma historia cervantina, ordenada cronológica y fielmente respecto a la primera y segunda partes de la novela, desde la primera salida del caballero hasta que vuelve a su casa, cae enfermo y finalmente muere.

En conclusión y para finalizar, todo este tipo de versiones adaptadas a los lenguajes audiovisuales, icónicos e interactivos, que pretenden una aproximación lúdica a la historia por medio de la lectura gráfica y visual o que proponen la intervención en ella mediante el juego —que se ha convertido en uno de los instrumentos didácticos clave de nuestro tiempo— pueden ser válidas, aunque sólo permitan un conocimiento fragmentado de *El Quijote*, pero creemos que sólo deben ser un primer paso hacia una mayor aproximación y un conocimiento completo posterior, que también debería ofrecerse con versiones adaptadas de forma adecuada a cada grupo de edad de los posibles pequeños y jóvenes lectores.



Y, en el caso concreto de jóvenes preuniversitarios, sería interesante que leyeran ediciones íntegras y antologías con información complementaria que les permitiera conocer el sentido y alcance del gran clásico de la literatura española y universal. Pero de momento se trata sólo de una utopía, porque si ya es difícil encontrar en alemán ediciones anotadas y comentadas de la obra cervantina, sin duda es complicado hallar adaptaciones para mentes que aún se están formando.

### Referencias bibliográficas

- CERVANTES SAAVEDRA, M. (1900). *Don Quixote von la Mancha*. Für die Jugend frei bearbeitet von Victor Wurm. Farblithogr. nach O. Woite. Neufeld.
- \_\_\_\_\_ (1912). *Don Quichotte*. Sechste Auflage, mit Textillustrationen und Farbdruckbildern nach Aquarellen von Adolf Wald. Stuttgart: K. Thienemanns Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1920). *Fahrten und Abenteuer des hochsinnigen Ritters Don Quichotte von der Mancha*. Bearb. von W. Heichen. Ill. von J. Schlattmann. Weichert.
- \_\_\_\_\_ (1921). *Don Quichotte von der Mancha*. Für die Jugend bearbeitet von Albert Geyer. Mit 8 farbigen und vielen schwarzen Bildern nach Zeichnungen von Georg Scholz. Leipzig: Abel & Müller Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1924). *Don Quichote*. Gezeichnet von Adolf Uzarski. Mainz: Scholz' Künstler-Bilderbücher, N° 113.
- \_\_\_\_\_ (1956). *Don Quichotte*. Cervantes' berühmtes Buch – nacherzählt von Erich Kästner. Mit farbigen Bildern von Horst Lemke. Zürich: Atrium Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1979). *Don Quichotte*. Cervantes' berühmtes Buch – nacherzählt von Erich Kästner. Mit farbigen Bildern von Horst Lemke. Ravensburg: Otto Maier Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1979). *Die denkwürdigen Abenteuer des tapferen Ritters von der traurigen Gestalt*. Bearbeitung durch Alice Uszkoreit liegt die Übersetzung von Ludwig Tieck zugrunde. Berlin: Der Kinderbuchverlag.

- \_\_\_\_\_ (2006). *Don Quichotte. Hörspiel CD*. Von Erich Kästner. Sprecher/ Gesprochen von Hans-Jürgen Schatz. Illustrator/Einbandillustration von Horst Lemke. 57 Min. Hamburg: Oetinger Audio.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Don Quichotte*. Cervantes' berühmtes Buch – nacherzählt von Erich Kästner. Mit farbigen Bildern von Horst Lemke. Gebundene Ausgabe. Hamburg: Dressler Klassiker.

### Documentos electrónicos

#### Imagen 1.

<http://www.amazon.de/gp/product/3473395439?ie=UTF&linkCode=as2&camp=1638&creative=6742&tag=z3950livecover-21&creativeASIN=3473395439>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

#### Imagen 2.

<http://www.abenteuerroman.info/kurz/0078.htm>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

#### Imagen 3.

<http://www.kunst-und-buecher.com/antiq-kinder.html>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

#### Imagen 4.

[http://www.antikbuch24.de/buchdetails\\_4511721.html](http://www.antikbuch24.de/buchdetails_4511721.html).

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

#### Imagen 5.

<http://www.udibo.de/200/cgibin/shop.dll?AnbieterID=7756&bnr=ws0134.2&referer=aspseite&katalogid=1766&PKEY=D1FD&Hauptseite=detail.htm>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

#### Imagen 6.

[http://209.85.129.104/search?q=cache:mGYopIw3aEMJ:cgi.ebay.at/DonQuichotte\\_W0QQitemZ150213624137QQcmdZViewItem+Erleben+Sie+vielle+Abenteuer+mit+dem+spanischen+Ritter!&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=es](http://209.85.129.104/search?q=cache:mGYopIw3aEMJ:cgi.ebay.at/DonQuichotte_W0QQitemZ150213624137QQcmdZViewItem+Erleben+Sie+vielle+Abenteuer+mit+dem+spanischen+Ritter!&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=es).

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

**Imagen 7.**

<http://jugendbuchshop.de/Broenner-Klasse-Comix-Nr-2-Der-komische-Ritter-Don-Quichotte>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

**Imagen 8.**

<http://www.amazon.de/Don-Quichotte-Ivanhoe-Kids-Collection/dp/B000NVL8RK>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

**Imagen 9.**

<http://www.elbipolis.de/termine.htm>.

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

**Imagen 10.**

[http://www.amazon.de/Konzert-f%C3%BCr-Kinder-Quichotte-Suite-Schlittenfahrt/dp/3872264338/ref=sr\\_1\\_7?ie=UTF8&s=books&qid=1205497623&sr=1-7](http://www.amazon.de/Konzert-f%C3%BCr-Kinder-Quichotte-Suite-Schlittenfahrt/dp/3872264338/ref=sr_1_7?ie=UTF8&s=books&qid=1205497623&sr=1-7).

Última fecha de consulta: 10/03/2008.

Cancelas y Ouviaña, L. (2008). Función de la Literatura Popular Efímera en la conservación del Folclore Infantil anglosajón. *AILIJ* (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil), 6, 25-40. ISSN 1578-6072.

**FUNCIÓN DE LA LITERATURA POPULAR EFÍMERA  
EN LA CONSERVACIÓN DEL FOLCLORE INFANTIL ANGLOSAJÓN**

Lucía-Pilar Cancelas y Ouviaña<sup>1</sup>  
*Universidad de Cádiz*

(Recibido 1 junio 2008/ Received 1 June 2008)  
(Aceptado 1 septiembre 2008/ Accepted 1 September 2008)

**Resumen**

En este artículo queremos profundizar en el estudio y conocimiento de dos claros ejemplos de la Literatura Popular Efímera en el mundo anglosajón: los *chapbooks* y los *broadside ballads*. Estos en sus orígenes iban dirigidos al público adulto, y el tiempo y los intereses comerciales se encargaron de convertirlos en la primera literatura infantil de divertimento para niños en una época en la que las lecturas infantiles se reducían a las educativas y religiosas. La relevancia de este material de poca calidad literaria es que los *chapbooks* y los *broadside ballads*, publicados entre 1700 y 1840, abarcaban toda la literatura popular de los cuatro siglos anteriores de forma reducida, convirtiéndose así en una fuente rica, única y fidedigna para el estudio y recopilación posterior del folclore infantil en lengua inglesa nutriendo a muchos folcloristas que han buceado en estas fuentes. Este tipo de literatura popular efímera es, además, el germen de otros géneros literarios posteriores que conforman parte de la cultura popular actual: el cómic, la novela policíaca, la novela rosa...

<sup>1</sup> Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Cádiz. Campus Río San Pedro. 11519 Puerto Real. E-mail: lucia.cancelas@uca.es